CHAPTER V

CONCLUSION

This study deals with the rendering of English noun phrases into Indonesian. There are two problems discussed here, namely: how are English noun phrases translated into Indonesian in terms of their structure and how are those noun phrases translated into Indonesian in terms of their meaning.

This research applies descriptive method to analyze the data. The total number of the data to analyze is 57 noun phrases in 57 sentences. They are taken from J.K Rowling's *Harry Potter and the Order of the Phoenix* and *Harry Potter dan Orde Phoenik* translated by Listiana Srisanti.

The analysis shows that in terms of their structure, English noun phrases are translated into various linguistic units, namely a noun phrase, an adjective, an adverb, a noun and a compound word. Meanwhile, in terms of their meaning, those noun phrases are translated both literally and figuratively. 12 English noun phrases (21,05%) are rendered into noun phrases in Indonesian with the same pattern, that is, H – M; 38 English noun phrases (66,66%) are rendered into noun phrases in Indonesian with different patterns; one English noun phrase (1,75%) is rendered into adjective in Indonesian; one English noun phrase (1,75%) is rendered into adverb in Indonesian; one English noun phrase (1,75%) is rendered into compound word in Indonesian, and 4 English noun phrases (7,01%) are rendered into nouns in Indonesian. Furthermore, in terms of their meaning, 55

English noun phrases (96,5%) are translated into Indonesian literally and 2 English noun phrases (3,5%) are translated into Indonesian figuratively.

English noun phrases are translated into noun phrases in Indonesian with the same pattern H – M when:

1. either the head or the modifier in English noun phrase is a word indicating cardinal number.

2. the head in English noun phrase is modified by an adverb of place.

3. the head in English noun phrase is modified by a prepositional phrase and the modifier appears as a clause in Indonesian.

4. the head in English noun phrase is modified by a present participle and the modifier appears as a clause in Indonesian.

5. they also appear in special cases.

English noun phrases are translated into noun phrases in Indonesian with the same pattern M – H if:

1. the head in English noun phrase is modified by a word indicating cardinal number.

2. the head in English noun phrase is modified by an indefinite adjective.

Further, English noun phrases are translated into noun phrases in Indonesian with different patterns if:

1. the head in English noun phrase is modified by an adjective.

2. the head in English noun phrase is modified by a possessive adjective or possessive noun.

3. the head in English noun phrase is modified by participle whose equivalent in Indonesian appears as a clause.

4. the head in English noun phrase is modified by a noun.

5. on another occasion the modifier of English noun phrase is in the form of clause but it does not appear as a clause in Indonesian.

BIBLIOGRAPHY

Azwar, Saifudin. 2001. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Beekman, John and John Callow. 1974. *Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan Corporation.

Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Routledge.

Brown, Ann Cole et al. 1984. *Grammar and Composition*. Boston: Houghton Mifflin.

Catford, J.C. 1979. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Crabtree, Monica and Joyce Powers. 1991. *Language Files*. Ohio: Ohio State University Press.

Crystal, David. 1980. *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London: Andre Deutsch Limited.

Cullicover, Peter W. 1976. *Syntax*. New York: Academic Press.

Djajasudarma, Fatimah. 1993. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian* . Bandung: Eresko.

Francis, Nelson. 1958. *The Structure of American English*. New York: The Ronald Press Company.

Frank, Marcela. 1972. *Modern English: A Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice Hall.

Giorgi, A Longorbardi, G. 1991. *The Syntax of Noun Phrases* [online]. Available: http://en.wikipedia.org/wiki/noun_phrase. [Accessed on Saturday, April 19th, 2008].

Hadi, Sutrisno. 1986. *Metodologi Research*. Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi Universitas Gajah Mada.

Hornby, A.S. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press.

Huholin, Richard M. 1982. *The Quest for Dynamic Equivalence in Translation.* In Noss Richard, B. (ed). *Ten Papers of Translation.* Manila: Summer Institute of Linguistics.

Kempson, Ruth M. 1977. *Semantic Theory.* Cambridge: Cambridge University Press.

Lado, Robert. 1961. *Linguistics across Cultures.* Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence.* New York: University Press of America.

Lyons, John. 1981. *Language, Meaning and Context.* London: Fontana.

Marzuki. 1981. *Metodology Research.* Yogyakarta: Badan Penerbitan Fakultas Ekonomi Universitas Indonesia.

Mc. Guire, Susan Basnett. 1980. *Translation Studies.* London: Routledge.

Nababan, M. Rudolf. 1999. *Teori Penerjemahan Bahasa Inggris.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Nazir. Mohammad. 1988. *Metode Penelitian.* Jakarta: Ghalia Indonesia.

Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: EJ. Brill.

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia.* Jakarta: Balai Pustaka.

Rini. J. E. *Difficulties in Translating Texts for Beginner Translator Student.* December 2007, Volume 9, Number 2, by English Department, the Faculty of Letters, Petra Christian University.

Rowling, J.K. 2003. *Harry Potter and the Order of the Phoenix.* London: Bloomsburry.

_____. 2004. *Harry Potter dan Orde Phoenik* (translated by Listiana Srisanti). Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

Soemarno, Thomas. 1975. *Contrastive Analysis of English and Indonesian Noun Phrases.* Singapore:_____

_____. 1999. *Makna Dalam Penerjemahan*. Seminar Nasional Semantik I tentang Semantik Dasar Fundamental Pengkajian Bahasa. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Surakhmad, Winarno. 1978. *Dasar dan Teknik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*. Bandung: CV Tarsito.

Susan, H. Emolyn . 1950. *Descriptive English Grammar*. New York: Prentice-Hall Inc.

Vredenbregt. J. 1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: PT. Gramedia.

Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Yule, George. 1996. *A Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.